

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 1328

L

Unique Paper Code : 2092102402

Name of the Paper : Classical Persian Poetry

Name of the Course : **B.A. (Hons.) Persian DSC**

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following couplets into English or Hindi or Urdu: 30

از بندهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست
آتش طور کجا موعد دیدار کجاست
در خرابات بگوئید که هشیار کجاست
نکتها هست بسی محرم اسرار کجاست
ما کجائیم و ملامتگر بیکار کجاست

ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست
شب تار است و ره دادی ایمن در پیش
هر که آمد بجهان نقش خرابی دارد
آنکسست اهل بشارت که اشارت داند
هر سر موی مرا با تو هزاران کارست

P.T.O.

(B)

پیمودن آن پایه مقایس هم را
تا می چکند بازوی بی دست علم را
گر نیل کشد دشمن بدبخت ورم را
صفریست که بیشی ندهد هیچ رقم را
ور هست چنان نیست که اصناف امم را

در همت تو کس نرسد زانکه محالست
خصم او بکمال تو تشبه نکند به
بختت نه هماییست که ره گم کند اقبال
بد خواه تو در سکنه این تخته خاکی
حساد ترا در بدن از خوف تو خون نیست

(C)

گر دست دهد توبه کنم یزدان را
صد کار کنی که می غلامست آن را
تابی جهتی برفته ای از برما
تا بی توچه می گزرد بر سر ما
وز بیم بدی نیک شمارند او را
رندان همه پشت دست دارند او را

گر می نه خوری طعنه مزین مستان را
تو فخر بدین کنی که من می نخورم
دانی که چه مدتسیت ای دلبر ما
خود کس نفرستی و نه پرسى هرگز
چون ز آب و گل آفرید صانع ما را
رندی که نمود روی دستی بکرم

2. Explain any two of the following couplets:

20

از بند های زیر فقط دو را شرح کنید:

(A)

یارب چه کمالی تو عرب را و عجم را
گر عرض دهد عارض جاه تو حشم را
گر در سر منقار کشد جذر اصم را
از بویه او خواب خوش آهوی حرم را
همراه دوم گشت حدوث تو قدم را

دین عرب و ملک عجم از تو تمامست
اجرام فلک یک بیک اندر قلم آرند
بر جای عطارد بنشانند قلم تو
ای در حرم جاه تو امنی که نیاید
آن صدر جهانی تو که در شارع تعظیم

(B)

دعای پیر مغان ورد صبحگاه منست	منم که گوشه میخانه خانقاه منست
نواى من بسحر آه عذر خواه منست	گرم ترانه چنگ صبح نیست چه باک
گدای خاک در دوست پادشاه منست	ز پادشاه و گدا فسار غم بحمد الله
جز این خیال ندارم خدا گواه منست	غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماست
رمیدن از دره دولت نه رسم و راه منست	مگر به تیغ اجل خیمه بر کنم ورنی

(C)

حل کن بجمال خویشتن مشکل ما	بر خیز و بیا بتا برای دل ما
زان پیش که کوزه ها کنند از گل ما	یک کوزه می بیار تا نوش کنم
هجر تو حزین کرد دل خرم را	خرم بتو داشتم دل پر غم را
با تلخی هجرت چه کنم عالم را	من تلخی عالم بتو خوش می کردم

3. Rewrite the following couplets in the simple Persian.

10

شعر زیر را به زبان فارسی ساده بنویسید:

بیچاره نعم چون تو شدی مایه کرم را	امروز در ایام تو آن صیت ندارد
آماده تر از ابر بود زادن نم را	دودی که سر از مطبخ جود تو برآرد
جز جغد زیارت نکند باغ ارم را	آنجا که در آید بنوا بلبل بزم
چون باد خورد شیر علم شیر اجم را	روزی که دوان بر اثر آتش شمشیر
گر باس تو یاری ندهد کوس و علم را	در نعره خناق آرد و در جلوه تشنج

4. Write a detail note on Classical Persian Poetry. 10
گزارش مفصلی درباره شعر کلاسیک فارسی بنویسید.
5. Explain the salient features of Anwari's Qasidah. 10
مختصات قصائد انوری را توضیح بدهید.
6. Discuss the distinctive features of Ghazalyat-i-Hafiz. 10
ویژگی های برجسته غزلیات حافظ را بررسی کنید.